

Nummer 107.

1041

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES

Gesetz,

betreffend die Grundsteuer der Neubauten.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gesetz vom 28. März 1828, durch welches die Neubauten 8, 5 oder 3 Jahre lang von der Grundsteuer befreit sind, ist aufgehoben, und der Art. 88 des Gesetzes vom 3. Frimär des Jahres VII ist wieder in Kraft gesetzt. Dieser Artikel lautet:

„Die Häuser, Fabriken, und Manufacturen,

LOI

concernant la contribution foncière des constructions nouvelles.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

La loi du 28 mars 1828, par laquelle les constructions nouvelles sont exemptées de la contribution foncière pendant 8, 5 ou 3 ans, est révoquée, et l'art. 88 de la loi du 3 frimaire an VII est remis en vigueur. Cet article est de la teneur suivante :

« Les maisons, les fabriques et manufactures,

„Hammerwerke, Mühlen und andere Gewerke, „die neu erbaut sind, sollen erst im dritten Jahre „nach ihrer Erbauung der Grundsteuer unterwor- „fen sein. Der Boden, den sie dem Anbau ent- „ziehen, soll bis dahin so besteuert werden, wie „er es zuvor war.

„Das Gleiche soll statt haben für alle neu er- „baute oder erneuerten Gebäude; der Boden al- „lein soll während der zwei ersten Jahre besteuert „werden.“

Art. 2.

Die Eigenthümer, welche jetzt die durch das Gesetz von 1828 gewährte Steuerfreiheit genießen, sowie die, welche die durch den Art. 88 des Gesetzes vom Frimär des Jahres VII gewährte Freiheit genießen werden, sind künftig für die Dauer derselben der Abgabe von 20 pCt. unterworfen, um welche das Gesetz vom 26. November 1849 die Grundsteuer an die Stelle des früheren Beitrags derselben zur Personalsteuer erhöht hat.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog,
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Der General-Administrator der Finanzen,
N. Meß.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal- tungsblatt, den 30. November 1850.

Der obengenannte General-Administrator,
N. Meß.

»forges, moulins et autres usines nouvellement con- struits, ne seront soumis à la contribution foncière «que la troisième année après leur construction. Le «terrain qu'ils enlèvent à la culture, continuera d'être cotisé jusqu'alors comme il l'était avant.

«Il en sera de même pour tous autres édifices «nouvellement construits ou reconstruits ; le terrain «seul sera cotisé pendant les deux premières années.»

Art. 2.

Les propriétaires jouissant actuellement de l'exemption statuée par la loi de 1828, ainsi que ceux qui jouiront de l'exemption statuée par l'art. 88 de la loi de frimaire an VII, seront soumis à l'avenir et pendant la durée de cette exemption, aux 20 pCt. que la loi du 26 novembre 1849 a ajoutés à la contribution foncière pour remplacer le contingent que cette dernière apportait à l'impôt personnel.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc ,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché ,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
30 novembre 1850.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren
und vorläufig
der Bauverwaltung.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
wodurch der Bau einer Landstraße durch
das Neudorf-Thal verordnet, und der
Kauf dieser Straße über den sogenann-
ten Stadterpaadt bestimmt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unsers vorläufig mit der Bau-
verwaltung des Großherzogthums Luxemburg be-
auftragten General-Administrators des Inneren,
vom 7. September d. J., Nr 3287—205—49;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Es soll auf Kosten des Staates eine Straße
durch das Neudorf-Thal gebaut werden.

Die über den s. g. Stadterpaadt zu führende
Strecke dieser Straße soll ihren Anfang nehmen
12 Meter diesseits des Chausseesteines № 666,
auf der Straße von Luxemburg nach Trier.

Die erste Richtung bildet mit der Achse dieser
Straße einen Winkel nach rechts von 129°, und
hat eine Länge von 500 Meter.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Win-
kel nach links von 161° 30', und hat eine Länge
von 354 M. 40.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel
nach links von 168°, und hat eine Länge von
60 Meter.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR,
ET PROVISOIUREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

décrétant la construction d'une route à
travers la vallée du Neudorf et dé-
terminant le tracé de cette route à
asseoir sur le terrain dit Stadterpaadt.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux
publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du
7 septembre courant, n° 3287—205—49;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il sera construit une route, aux frais de l'Etat, à
travers la vallée du Neudorf.

La partie de cette route, à asseoir sur le terrain
dit « Stadterpaadt », prendra son origine à 12 mè-
tres en-deçà de la borne hectométrique № 66 sur
la route de Luxembourg vers Trèves.

Le premier alignement fera avec l'axe de
route un angle à droite de 129°, et aura un
goueur de 500 mètres.

Le deuxième alignement fera avec le
angle à gauche de 161° 30', et aura un
goueur de 354 40 mètres.

Le troisième alignement fera avec le deuxième un
angle à gauche de 168°, et aura une longueur de
60 mètres.

1044

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 175° , und hat eine Länge von 90 Meter.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 165° , und hat eine Länge von 50 Meter.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 177° , und hat eine Länge von 155 Meter.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von $157^\circ 30'$, und hat eine Länge von 60 Meter.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von $164^\circ 30'$, und hat eine Länge von 135 Meter.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von $162^\circ 30'$, und hat eine Länge von 60 Meter.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von $160^\circ 30'$, und hat eine Länge von 160 Meter.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von 168° , und hat eine Länge von 60 Meter.

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach links von $172^\circ 15'$, und hat eine Länge von 80 Meter.

Die 13. Richtung bildet mit der 12. einen Winkel nach rechts von $161^\circ 30'$, und hat eine Länge von 99 M. 50.

Die 14. Richtung bildet mit der 13. einen Winkel nach rechts von 167° , und hat eine Länge von 84 Meter.

Die 15. Richtung bildet mit der 14. einen Winkel nach rechts von $142^\circ 45'$, und hat eine Länge von 166 Meter.

Die 16. Richtung bildet mit der 15. einen Winkel

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à droite de 175° , et aura une longueur de 90 mètres.

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à droite de 165° , et aura une longueur de 50 mètres.

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à gauche de 177° , et aura une longueur de 155 mètres.

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à gauche de $157^\circ 30'$, et aura une longueur de 60 mètres.

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à droite de $164^\circ 30'$, et aura une longueur de 135 mètres.

Le neuvième alignement fera avec le huitième un angle à gauche de $162^\circ 30'$, et aura une longueur de 60 mètres.

Le dixième alignement fera avec le neuvième un angle à droite de $160^\circ 30'$, et aura une longueur de 160 mètres.

Le onzième alignement fera avec le dixième un angle à droite de 168° , et aura une longueur de 60 mètres.

Le douzième alignement fera avec le onzième un angle à gauche de $172^\circ 15'$, et aura une longueur de 80 mètres.

Le treizième alignement fera avec le douzième un angle à droite de $161^\circ 30'$, et aura une longueur de 99 m. 50.

Le quatorzième alignement fera avec le treizième un angle à droite de 167° , et aura une longueur de 84 mètres.

Le quinzième alignement fera avec le quatorzième un angle à droite de $142^\circ 45'$, et aura une longueur de 166 mètres.

Le seizième alignement fera avec le quinzième un

1045

tel nach rechts von 170° , und hat eine Länge von 201 Meter.

Die 17. Richtung bildet mit der 16. einen Winkel nach links von $152^\circ 30'$, und hat eine Länge von 150 Meter.

Die 18. und letzte Richtung bildet mit der 17. einen Winkel nach links von $124^\circ 15'$, und hat eine Länge von 96 Meter.

Dieselbe läuft aus beim Pfahl N° 96, M. 5 50 jenseits des südlichen Giebels des Hauses von Michel Weimerskirch im Neudorf.

Diese Richtungen sind durch regelmäßige Krümmungen von 30—40 Meter miteinander zu verbinden, welche die Länge der Straßenstrecke auf 2569 M. 05 vermindern.

Der allgemeine Lauf dieser Straße ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Die Straße wird 12 Meter Breite zwischen den äußeren Rändern der Fußpfade haben, nemlich 5 für die eigentliche Chaussee und 3 M. 50 für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der überall, wo es nöthig ist, an den Seiten der Straße anzulegenden Gräben sollen nach der Beschaffenheit des Bodens und der Verhältnisse geordnet werden.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Straße und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen gemäß den Gesetzen über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

angle à droite de 170° , et aura une longueur de 201 mètres.

Le dix-septième alignement fera avec le seizième un angle à gauche de $152^\circ 30'$, et aura une longueur de 150 mètres.

Le dix-huitième et dernier alignement fera avec le précédent un angle à gauche de $124^\circ 15'$, et aura une longueur de 96 mètres; il se terminera au piquet N° 96 à 5 50 mètres au-delà de l'arétier sud de la maison Michel Weimerskirch, au Neudorf.

Ces alignemens seront raccordés entre eux par des courbes régulières de 30 à 40 mètres de côté, qui réduiront la longueur de la partie de route à 2569 m. 05.

La disposition générale du tracé de cette route est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général sus-désigné.

Art. 2.

La route aura douze mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: cinq mètres pour le corps de la chaussée et trois mètres cinquante cm. pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée, partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé

1046

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 16. September 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 30. November 1850.

Der General-Administrator des Innern, vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

**General-Administration der Finanzen
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.**

Bekanntmachung,
betreffend die Untersuchung der Staatskassen am 31. December 1850.

Nr. 2765 — 393 von 1850.

Luxemburg, den 24. November 1850.

Der General-Administrator der Finanzen des Großherzogthums Luxemburg bringt zur Kenntniß der Behörden, welche der Besluß vom 3. December 1845 (Memorial S. 633) mit der Untersuchung der Cassen beauftragt, daß die Bestimmungen dieses Beschlusses auch auf diejenige Untersuchung anwendbar sind, welche nach dem Ar-

de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 16 septembre 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

d'Olimart.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics ,

ULRICH,

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 30 novembre 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics ,

ULRICH.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIEMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

AVIS

concernant la vérification des caisse de l'Etat au 31 décembre 1850.

Nº 2765 — 393 de 1850.

Luxembourg, le 24 novembre 1850.

L'Administrateur-général des finances du Grand-Duché porte à la connaissance des autorités qui ont été chargées de la vérification des caisses, par l'arrêté du 3 décembre 1845 (Mémorial, page 633), que les dispositions de cet arrêté sont également applicables à la vérification qui doit avoir lieu, d'après

tikel 77 des Finanz-Reglements am 31. des fünf-
tigen Monats Statt finden soll.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Bekanntmachung,
betreffend die Militärflichtigen, welche seit
ihrer Einstellung Anspruch auf Verab-
schiedung erworben haben.

(Nr. 4304 — 469 von 1850.)

Luxemburg, den 23. November 1850.

Die Militärflichtigen, welche in Gemäßheit des
Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und
des Art. 3 des Gesetzes vom 27. April 1820 seit
ihrer Einstellung Anspruch auf Verabschiedung er-
worben haben, müssen ihr deshalbige Gesuch
schriftlich bei der Verwaltung ihrer Gemeinde vor
dem 5. Januar f. J. anbringen.

Diese Gesuche, nebst den vom Gesetze verlang-
ten Beweisstücken, sind mir durch Vermittelung
der Districtscommissäre vor dem 15. desselben Mo-
nats Januar zu übersenden.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht,
Gegenwärtig die gehörige Offenlichkeit zu ge-
ben.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstw. mit den Militärangelegenheiten
beauftragt,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 30. November 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstw. mit den Militärangelegenheiten
beauftragt,
N. Metz.

l'art. 77 du règlement des finances, au 31 du mois
prochain.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

A V I S.

concernant les miliciens qui, depuis
leur incorporation, ont acquis des
droits à être licenciés.

N° 4304 — 469 de 1850.

Luxembourg, le 23 novembre 1850.

Les miliciens qui, depuis leur incorporation, ont
acquis des droits à être licenciés, en vertu de l'art.
21 de la loi du 8 janvier 1817 et de l'art. 3 de la
loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande
par écrit à l'administration de leur commune avant
le 5 janvier prochain.

Ces demandes, appuyées des pièces justificatives
exigées par la loi, me seront transmises par l'in-
médiaire des commissaires de district, avant le 15
du même mois de janvier.

Les administrations communales sont invitées à
donner à la présente la publicité nécessaire.

L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
30 novembre 1850.

L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,
N. METZ.

Luxemburg, bei G. Lamort, Buchdrucker.